

EDISI  
TERKINI

Langkah Pertama Anda Menguasai Dialek Arab Mesir

**KIT**



**DIALEK  
MESIR**

**KHALIF RIZAL**

WWW.DIALEKMESIR.COM

## Notis Hakcipta (Copyright)

Hakcipta ebook dan keseluruhan kandungannya yang termasuk maklumat, teks, imej, grafik, fail suara, fail video dan susunannya serta bahan-bahannya ialah kepunyaan Sakhr Solution, kecuali dinyatakan sebaliknya.

Pembaca dibenarkan untuk menyebarkan ilmu yang diperolehi dengan cara yang tersendiri. Namun, sesiapa pun tidak dibenarkan mengubah, menyalin, mengedar, menerbitkan, melesenkan, menjual atau menghantar dokumen ini kepada pihak ketiga dalam apa apa bentuk sekali pun tanpa tanpa mendapat kebenaran secara bertulis yang jelas terlebih dahulu daripada Sakhr Solution.

**Ebook bukanlah seperti buku bercetak. Jika anda berikan buku bercetak kepada orang lain tetap dikira 1 unit. Tetapi ebook yang dikongsikan kepada orang lain sudah dikira 2 unit.**

Sekiranya anda menerima dokumen "*Kit Dialek Mesir*" melalui emel atau WhatsApp atau aplikasi seumpamanya secara sepenuhnya atau sebahagian tanpa membeli dokumen ini dari Sakhr Solution, maka anda telah memiliki dokumen ini secara tidak sah.

**Sila lupuskan serta-merta.**

Penulis : Nik Ahmad Khalif Bin Nik Ahmad Rizal

Editor : Nurul Amni Binti Azharan

Edisi Pertama Disember Disember 2018.

Diterbitkan Oleh: Sakhr Solution.

# Isi Kandungan

<b>KISAH PERTAMA: RANDA DAN SARA</b>	<b>3</b>
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN PERTAMA	6
<i>Maksud perkataan عَرِفَ</i>	7
<i>Maksud عَلَى طَوْئٍ</i>	8
<i>Maksud لَمَّا</i>	8
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KEDUA	10
<i>Maksud كَمَانَ</i>	10
<i>Bina Ayat Menggunakan Perkataan أَصْلٌ</i>	11
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KETIGA	12
<i>Penggunaan نَفْسٍ</i>	13
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KEEMPAT	16
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KELIMA	18
<i>Penggunaan Perkataan لَوْحَدِي</i>	18
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN KEENAM	20
<i>Ayat Haal</i>	21
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KETUJUH	22
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KELAPAN	24
<i>Maksud Perkataan زَيٍّ</i>	24
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KESEMBILAN	26
<i>Makna عَشَانَ</i>	28
<i>Makna بَسٌ</i>	28
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KESEPULUH	29
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KESEBELAS	30

<b>KISAH KEDUA: KARAMELLA DAN RAMADHAN</b>	<b>32</b>
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN PERTAMA	35
<i>Buat Ayat “Kamu tahu tak?”</i>	35
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KEDUA	37
<i>Beza افْتَكَّرَ dan فَكَّرَ</i>	38
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KETIGA	40
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KEEMPAT	41
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KELIMA	43
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KEENAM	45
<i>Ayat Pertanyaan Bermula dengan Dhamir</i>	46
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KETUJUH	48
<i>Penggunaan بَقَا</i>	49
TERJEMAHAN DAN PENJELASAN PERENGGAN KELAPAN	50

## **Mukaddimah**

Menerusi buku ini, pembaca akan didedahkan dengan ayat-ayat dalam dialek Mesir melalui dua kisah pendek.

Kisah-kisah ini diberi terjemahan makna dan berbaris penuh. Kemudian beberapa ayat yang dilihat penting akan diterangkan makna dan bagaimana ingin membina ayat yang sama berdasarkan pemerhatian kita terhadap kisah-kisah ini.

Dua kisah tersebut ialah:

- 1- Randa dan Sara.
- 2- Karamella dalam bulan Ramadhan.

Kisah-kisah ini diceritakan oleh penutur jati dialek Mesir yang penulis pilih daripada Youtube dan terjemahkan dalam bentuk tulisan. Pautan akan disertakan di awal setiap kisah.

Pembaca boleh melatih kemampuan diri dengan mendengar video terlebih dahulu kemudian barulah merujuk tulisan, terjemahan dan penjelasan yang disediakan dalam buku ini.

Walaupun teks audio tersebut ditulis berbaris, pembaca mesti sedar bahawa sebutan yang tepat adalah sebagaimana yang didengari di dalam audio. Teks yang berbaris tersebut hanyalah bertujuan untuk memudahkan pembaca menyebutnya. Setelah mampu membacanya, pembaca boleh bandingkan sebutan

pembaca dengan bunyi atau suara yang didengari dari penutur asli dalam video tersebut lalu cuba perbaiki sedikit demi sedikit.

Dua perkara penting yang perlu ditekankan dalam percakapan dialek Mesir:

- 1- Jangan terlalu buat-buat. Tenang dan gunakan suara sendiri. Cuma pastikan sebutan setiap huruf dan perkataan adalah tepat.
- 2- Jangan terlalu menekan setiap huruf. Cuba untuk bercakap dengan intonasi yang sama dengan penutur jati.

Semoga bermanfaat!

***Khalif Rizal,***

El-Sayyeda Zeinab,

1 Mei 2019.

## Kisah Pertama: Randa dan Sara

Pautan: <https://www.youtube.com/watch?v=d1f03-PzrC8>

كَانَ يَمَامًا كَانَ، وَلَا يَخْلَى الْكَلَامَ، إِلَّا بِذِكْرِ النَّبِيِّ ﷺ، كَانَ فِي بِنْتٍ جَمِيلَةٍ إِسْمُهَا رَانْدَا.  
رَانْدَا كَانَتْ نَشِيطَةً ذَكِيَّةً. كَانَتْ تَعْرِفُ تَتَصَرَّفُ فِي كُلِّ الْأُمُورِ. كَانَتْ شَاطِرَةً فِي  
دُرُوسِهَا وَعَلَى طُولٍ بِتَعْمَلِ الْوَاجِبَاتِ وَبِتَذَاكِرِ. كَانَتْ وَهِيَ بِتَعْمَلِ الْوَاجِبِ وَبِتَذَاكِرِ  
مُجْتَهِدَةً. وَمَكَانِشْ أَبَدًا تَرُوحُ تَلْعَبُ إِلَّا لَمَّا تَخَلَّصَ كُلُّ اللَّيِّ عَلَيْهَا مِ الْوَاجِبَاتِ.

وَكَانَ مَامَتِهَا وَبَابَاهَا وَأَخَوْتِهَا دَائِمًا مَبْسُوطِينَ بِيهَا وَمَبْسُوطِينَ إِنَّهَا شَاطِرَةٌ وَمُتَّقَوَّةٌ  
فِي مَدْرَسَتِهَا وَكَمَانَ كَانَتْ مُؤَدَّبَةً جِدًّا جِدًّا. كُلُّ مَدْرَسَاتِهَا كَانُوا بِبِحُبِّوْهَا. وَكُلُّ زَمَائِلِهَا  
كَانُوا عَائِزِينَ بِصَاحِبُوْهَا وَيَلْعَبُوْ مَعَهَا. أَصْلَهَا بِنْتُ شَاطِرَةٌ وَمُؤَدَّبَةٌ وَمَابْتَرِ عُلُشْ حَدِّ  
وَبِتُحِبُّ كُلَّ النَّاسِ.

لَكِنْ كَانَ فِي بِنْتٍ تَانِيَّةً، إِسْمُهَا سَارَةُ. سَارَةُ كَانَتْ عَكْسَ رَانْدَا تَمَامًا. كَانَتْ دَائِمًا  
كَسْلَانَةً وَكَانَتْ بِتَلْعَبُ وَمَكَانِشْ بِتُجْتَهَدُ فِي دُرُوسِهَا وَلَا بِتَعْمَلِ الْوَاجِبَاتِ كُلَّهَا وَلَا  
كَانَتْ بِتَذَاكِرِ وَلَا حَاجَةَ. سَارَةُ كَانَتْ مُنْعَاظَةً أَوْي مِنْ رَانْدَا. نَفْسِهَا تَشُوقُهَا تُوقِعُ فِي  
مُشْكَلَةٍ أَوْ أَيِّ حَاجَةٍ تَحْصَلُهَا. الْمُهْمُ إِنَّهَا تَتَضَايِقُ أَوْ تَزْعَلُ أَوْ تَتِيذِي.

سَارَةُ مَكَانِشْ بِتُحِبُّ رَانْدَا. سَارَةُ وَرَانْدَا كَانُوا جِيرَانًا. مَامَا سَارَةُ كَانَتْ دَائِمًا تَقُولُهَا  
شَائِفَةً يَا سَارَةُ شَائِفَةً رَانْدَا إِرِّي شَاطِرَةٌ وَمُتَّقَوَّةٌ وَعَلَطُولٍ بِتَعْمَلِ الْوَاجِبَاتِ بِنَاعَتِهَا فِي

مَوَاعِيدُهَا وَبَعْدَ كِدِّهِ تَرُوحُ تَلْعَبُ. مِشْنُ انْتِي عَطْلُولُ قَاعِدَةٌ وَتَلْعَبِي وَسَائِبَةُ الْمَذَاكِرَةِ  
وَمَا يَتَعَمَّلِيشْ كُلَّ الْوَاجِبَاتِ بِنَاعَتِكَ كَمَا نُو.

وَفِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ الْأَصْدِقَائِي كَانِتْ رَانْدَا رَائِحَةٌ تَلْعَبُ مَعَ زَمِيلَتِهَا فِي الْفُسْحَةِ فَشَافَتْ  
سَارَةَ بَعِيدَةً قَاعِدَةً لَوْحَدَهَا. اسْتَأْذِنَتْ مِنْ زَمِيلَاتِهَا وَرَاحَتْ تِسْأَلُ سَارَةَ وَتَقُولُهَا: "مَا لِكِ  
يَاسَارَةَ؟ أَهْوِ انْتِي قَاعِدَةٌ لَوْحَدِكِ كِدِّهِ، لِيَهْ كِدِّهِ بَعِيدٌ عَنَّا؟"

"الْبَعْدِي وَامْشِي! امْشِي! أَنَا مِشْنُ عَائِزَةٌ أَشُوفِكِ أَنَا بَكَرْهِكِ بَكَرْهِكِ!"

مِشْتِي رَانْدَا. مِشْتِي وَهِي زَعْلَانَةٌ، وَمَعْرِفَتُشْ تَرُدُّ عَلَى سَارَةَ. مِشْنُ عَارِفَةٌ تَقُولُهَا إِيه.  
رَجِعَتْ تَانِي لَزَمَائِلِهَا شَافُوهَا زَعْلَانَةٌ، وَسَأَلُوهَا إِيهَ الِلي مَزَعَلَهَا. قَالَتْ لَهُمْ:

"لَا أَبَدًا، مَفِيشْ حَاجَةٌ. أَنَا كُنْتُ بَسْ رُوحْتُ أَطْلُبُ مِنْ سَارَةَ إِنَّهَا تَعَلِّمْنِي رَسْمُ.  
خُصُوصًا إِنْ هِي شَاطِرَةٌ وَبِتْرَسِمُ حَاجَاتِ جَلُوةِ أُوِي. أَصْلُ الْإِنْسَانِ بِطَبِيعَةٍ حَالِهِ  
مَا يَبْتُولِدُشْ عَارِفُ كُلِّ حَاجَةٍ، لَكِنَّهُ بِيَحَاوِلُ وَيَحَاوِلُ وَيَسْعَى، وَيَتَعَلَّمُ مِنْ غَيْرِهِ حَاجَاتِ  
جَلُوةِ كَثِيرٍ. مَفِيشْ حَاجَةٌ يَاصْدِيقَاتِي. مُتَشَكِّرَةٌ أُوِي يَاصْدِيقَاتِي إِنْ انْتُو بِتَسْأَلُو عَلَيَّ.  
شُكْرًا."

خَلَّصَتْ رَانْدَا كَلَامَهَا، وَيَرِنَ الْجَرَسُ. خَلَّصَ دِلُوقْتِي كُلَّ الطَّالِبَاتِ بِيَطْلَعُو الْفُصُولِ  
بِنَاعَتُهُمْ. خَلَّصَ الْيَوْمَ وَرَجِعُوا كُلُّهُمْ لِلْبَيْتِ. رَجِعَتْ سَارَةُ لِبَيْتِهَا وَنَامَتْ فِي سِرِيرِهَا.  
مَا عَرَفْتُشْ تَنَامُ. ضَمِيرُهَا كَانَ بِيَأْتِيهَا. كَانِتْ زَعْلَانَةٌ مِنْ السَّهْرِ كَانِتْ دَائِمًا بِنَقُولِ  
الْكَلِمَةَ الِلي سَمِعْتَهَا: الْمَرْءُ لَا يُوَلِّدُ عَالِمًا وَإِنَّمَا يَسْعَى لِذَلِكَ. يَعْني مَحْدِشْ بِيَتُولِدُ وَهُوَ  
بِيَعْرِفُ كُلَّ حَاجَةٍ وَلا زَمُ يَتَعَلَّمُ مِنْ غَيْرِهِ.

ابْتَدَتْ سَارَةُ تَفَكَّرُ فِي الْكَلَامِ الِلي سَمِعْتَهُ. دِلُوقْتِي ارْتَاخَ ضَمِيرُهَا وَعَارِفَةٌ تَنَامُ. وَقَالَتْ  
لِنَفْسِهَا: "أَنَا كُنْتُ وَحْشَةً أُوِي مَعَ رَانْدَا. أَنَا لَازِمٌ أَجْتَهِدُ زِيَّهَا. وَلا زَمُ أَبْقَا شَاطِرَةً. وَلَوْ  
فِي حَاجَةٍ مِشْنُ عَارِفَاهَا أَنَا لَازِمٌ أَرُوحُ وَأَسْأَلُهَا. مَحْدِشْ بِيَعْرِفُ كُلَّ حَاجَةٍ فِي الدُّنْيَا."

نَامِتْ سَارَةَ وَصَحِيَّتْ تَانِي يَوْمِ الصُّبْحِ رَاحَتْ سَرَةَ لِرَانْدَا عَلَّشَانِ تِعْتَدَّرْ لَهَا. وَتَشْكُرْهَا  
عَلَى الْحِكْمَةِ الْجَمِيلَةَ الَّتِي قَالَتْ لَهَا عَلَيْهَا. "أَنَا آسَفَةٌ أُوِي أُوِي يَا رَانْدَا، أَنَا بَصْرَاحَةٌ  
عَلَطَانَةٌ فِي حَقِّكَ. أَنَا كُنْتُ بَعِيرٌ مِنْكَ. وَمِتْعَاطَةٌ مِنْكَ. عَشَانُ أَنْتِي شَاطِرَةٌ وَأَنَا لَا.

بَسْ أَنَا بِشُكْرِكَ عَلَى الْحِكْمَةِ الَّتِي أَنْتِي لَقْتِي إِنْتَبَاهِي لِيهَا. وَقُلْتِي عَلَيْهَا الْحِكْمَةُ دِي  
عَرَفْتُ مِنْهَا إِنْ مِشْ كُلِّ وَاحِدٍ يَعْرِفُ كُلَّ حَاجَةٍ لَوْحُدْهُ. أَنَا مُشْ أَتُولِدْتُ أَبَقًا عَارِفَةً  
دُرُوسِي وَ عَارِفَةً كُلَّ الْحَاجَاتِ الَّتِي فِي الدُّنْيَا. لِأ أَنَا لِأَزْمُ أَتَعَلَّمُ وَإِذَاكِرُ وَأَعْمَلُ  
الْوَاجِبُ. وَبِكِدْهُ هَبَقًا شَاطِرَةٌ. أَنَا آسَفَةٌ مَرَّةً تَانِيَةً وَشُكْرًا لِيكِي يَا رَانْدَا.

فَرَحْتُ رَانْدَا بِصَدِيقَتِهَا وَحَدِيثِهَا فِي حُضْنِهَا وَحَبِيثِهَا وَقَالَتْ لَهَا:

" أَبَدًا أَبَدًا أَنَا مِشْ زَعْلَانَةٌ مِنْكَ. أَنَا مَا بَقْدَرَشْ أَرْعَلْ مِنْ صَاحِبَاتِي الَّتِي بَجِبْتُهُمْ  
وَأَنْهَارْدَهُ إِنْتِي هُنْكَوْنِي صَدِيقٌ عَزِيزٌ عَلَيَّ أَكْتَرُ وَأَكْتَرُ وَأَنَا بِحَبِّكَ أُوِي أُوِي أُوِي."

وَبِكِدْهُ يَا أَصْدِقَائِي سَارَةَ وَرَانْدَا بَقُو صَحَابُ. سَارَةَ دِلُوقْتِي مَا بَقِينْتِشْ تَعِيرُ مِنْ رَانْدَا.  
وَكَمَانُ بَقِيْتُ تَذَاكِرُ وَتَجْتَهْدُ فِي دُرُوسِهَا وَتَعْمَلُ وَاجِبَاتِهَا وَتِسْمَعُ الْكَلَامَ وَبَقِيْتُ تِرُوحُ  
تِسْأَلُ رَانْدَا عَلَى الْحَاجَاتِ الَّتِي مُشْ عَارِفَاهَا. وَرَانْدَا تَفْهَمُهَا وَتَعَلِّمُهَا. وَكَانِتْ رَانْدَا  
بِتَعَلِّمُ الرِّسْمُ مِنْ سَارَةَ. وَسَارَةَ كَانِتْ مَوْهُوبَةٌ وَشَاطِرَةٌ. بَسْ مَا كَانِتِشْ تِفَكَّرُ فِي  
مَوْهَبِهَا. كَانِتْ بَسْ تِفَكَّرُ إِرِّي تَضَاقِقُ رَانْدَا صَاحِبِهَا. وَدِلُوقْتِي خَلَاصُ. سَارَةَ وَرَانْدَا  
بَقُو صَحَابُ. وَسَارَةَ بَقِيْتُ شَاطِرَةٌ وَجَمِيلَةٌ.

وَإِذَا كَمَانُ يَا أَصْدِقَائِي، هُنْكَوْنُ شَاطِرِينَ زِي رَانْدَا وَنَعْمَلُ الْوَاجِبُ وَنَكُونُ مُؤَدِّبِينَ  
وَنَكُونُ شَاطِرِينَ وَنَسَاعِدُ زَمِيلَتَنَا. وَلَوْ مَحْتَاجِينَ حَاجَةً نَسَاعِدُهُمْ.

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Pertama

كَانَ يَا مَا كَانَ، وَلَا يَحْلَى الْكَلَامَ، إِلَّا بِذِكْرِ النَّبِيِّ ﷺ، كَانَ فِي بِنْتٍ جَمِيلَةٍ اسْمُهَا رَانِدَا.  
رَانِدَا كَانَتْ نَشِيطَةً ذَكِيَّةً. كَانَتْ تَعْرِفُ تَتَصَرَّفُ فِي كُلِّ الْأُمُورِ. كَانَتْ شَاطِرَةً فِي  
دُرُوسِهَا وَعَلَى طُولٍ بِتَعْمَلِ الْوَاجِبَاتِ وَبِتَذَاكِرِ. كَانَتْ وَهِيَ بِتَعْمَلِ الْوَاجِبِ وَبِتَذَاكِرِ  
مُجْتَهِدَةً. وَمَكَانَتْشَ أَبَدًا تَرُوحُ تَلْعَبُ إِلَّا لَمَّا تَخْلُصُ كُلَّ اللَّيْلِ عَلَيْهَا مِنَ الْوَاجِبَاتِ.

Suatu ketika dahulu –namun percakapan tidak akan indah meainkan dengan menyebut nama Nabi ﷺ -, ada seorang budak perempuan yang cantik, namanya Randa. Randa merupakan seorang yang aktif dan cerdas. Dia mampu untuk membuat tindakan sepatutnya dalam semua perkara. Sangat pandai dalam pelajaran, sentiasa menyiapkan kerja rumah dan mengulangkaji pelajaran. Dia juga merupakan seorang yang bersungguh-sungguh ketika menyiapkan kerja sekolah dan mengulangkaji pelajaran. Dia tidak pernah pergi bermain kecuali setelah siapkan semua kerja rumah yang dia mesti lakukan.

### Penjelasan

- 1- Frasa كَانَ يَا مَا كَانَ sering dijumpai di awal-awal kisah dongeng, kisah yang sudah lama berlaku atau kisah yang direka-reka. Ada yang mentafsirkan frasa ini dengan “*Benar-benar berlaku ataupun tidak*” dan pelbagai tafsiran lagi. Namun,

tidak mengapa. Kita hanya perlu tahu yang ayat atau frasa ini biasa digunakan di awal kisah ataupun hikayat.

2- *Kaana* digunakan dalam ayat ini kerana merujuk kepada kisah yang sudah berlaku dan selesai.

3- *في* atau *فيه* dalam dalam perenggan ini secara literalnya bermaksud 'ada'. *في* di sini bukanlah harf yang bermaksud 'di' dsb. Akan tetapi ringkasan bagi *فيه*. Adakalanya dieja penuh, *فيه*. Adakalanya dieja sebagai *في*.

4- *كَانَتْ تَعْرِفُ تَتَصَرَّفُ فِي كُلِّ الْأُمُورِ*.

### Maksud perkataan *عَرَفَ*

Perkataan *عَرَفَ* dalam ayat ini bukanlah bermaksud tahu, akan tetapi 'mampu'. Dalam banyak keadaan dalam dialek Mesir, perkataan *عَرَفَ* membawa maksud mampu. Biasanya rangkai kata yang digunakan:

الفعل المضارع	<b>تَعْرِفُ</b>
---------------	-----------------

Apabila pembaca dapat mengesan bentuk ini digunakan untuk membuat ayat yang bermaksud 'mampu, boleh atau

pandai’, pembaca mesti ingat rangkai kata ini dan cuba untuk buat ayat lain menggunakan rangkai kata yang sama. Contohnya,

1- “Kamu boleh memasak?”

تَعْرِفُ تُطْبِخُ؟

2- “Kamu tak akan mampu buat apa-apa!”

مِثْنِ هَتَعْرِفُ تَعْمَلُ أَيِّ حَاجَةٍ

### Maksud عَلَى طُونَ

5- عَلَى طُونَ dalam perenggan ini bermaksud ‘sentiasa’. Ada dalam keadaan lain, maksudnya adalah ‘terus / serta merta.’ Pembaca akan menemui penggunaan عَلَى طُونَ dengan makna ‘terus’ dalam kisah yang kedua. Antara ejaan lain bagi frasa ini ialah عَطُونٌ.

6- وَمَكَانِنْتُنْ أَبَدًا تِرُوحُ تَلْعَبُ إِلَّا لَمَّا تَخَلَّصْنَ كُلَّ اللَّيْلِ عَلَيْهَا مِ الْوَأَجِبَاتِ

### Maksud لَمَّا

Perkataan لَمَّا dalam ayat ini hadir dengan maksud ‘apabila atau ketika’. Kata kerja yang boleh berada selepasnya ialah

madhi' dan mudhari'. Namun, ada perbezaan dari sudut makna.

Sekiranya selepasnya **fi'il madhi**, maka **لَمَّا** di situ menceritakan sesuatu yang **telah berlaku**. Contohnya:

لَمَّا وَصَلْتُ هُنَاكَ، شُوفْتُ حَاجَةً مِشْ مُمَكِّنْ تِصَدَّقْهَا

*"Ketika saya sampai ke sana, saya nampak satu benda yang tak mungkin kamu percayakannya."*

Namun, sekiranya selepasnya adalah **fi'il mudhari'**, maka **لَمَّا** di situ merujuk kepada sesuatu yang **belum berlaku**. Contohnya:

لَمَّا أُوصِلْتُ الْبَيْتِ هَكَامَكَ تَانِي

*"Ketika saya sampai rumah nanti, saya akan call kamu semula."*

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Kedua

وَكَانَ مَامِئْتَهَا وَبَابَاهَا وَأَخَوْتُهَا دَائِمًا مَبْسُوطِينَ بِيهَا وَمَبْسُوطِينَ إِنَّهَا شَاطِرَةٌ وَمُتَّفِقَةٌ فِي مَدْرَسَتِهَا وَكَمَانٌ كَانَتْ مُؤَدَّبَةً جِدًّا جِدًّا. كُلُّ مُدَرِّسَاتِهَا كَانُوا يَجِبُّوهَا. وَكُلُّ زَمَائِلِهَا كَانُوا عَائِزِينَ بِصَاحِبُوهَا وَيَلْعَبُونَ مَعَهَا. أَصْلُهَا بِنْتُ شَاطِرَةٍ وَمُؤَدَّبَةٌ وَمَابِتْرَ عُلَّشٍ حَدٌّ وَبِتَّحِبُّ كُلَّ النَّاسِ.

Ibu bapa dan adik-beradik Randa juga sentiasa gembira dengannya. Gembira kerana Randa pandai dan cemerlang di sekolahnya. Bukan itu sahaja, bahkan dia juga sangat sopan. Semua guru-gurunya menyukainya. Juga semua rakan-rakannya ingin berkawan dan bermain dengannya. Kerana dia merupakan seorang budak perempuan yang pandai, beradab, tidak mengganggu orang lain dan menyukai semua orang.

### Penjelasan

#### Maksud كَمَانٌ

- 1- Perkataan كَمَانٌ dalam perenggan ini bermaksud ‘tambahan pula’ ataupun “*bukan itu sahaja.. bahkan ..*”. Dalam beberapa keadaan lain, perkataan كَمَانٌ hadir dengan maksud ‘juga’ dan ‘lagi’. Contohnya:

“Saya **juga** suka bulan Ramadhan.”

وَأَنَا كَمَانٌ بَحِبُّ رَمَضَانَ

“Tolong bagi minuman Sahlab satu **lagi**.”

هَاتِ وَاجِدْ سَخْلَبَ كَمَانُ

2- Kata kerja صَاحِبُهَا – يَصَاحِبُ bermaksud ‘berkawan’. صَاحِبُهَا dalam ayat ini bermaksud, ‘berkawan dengannya.’

3- Perkataan أَصْلُ dalam ayat ini bermaksud ‘kerana’. Ayat أَصْلَهَا بِنْتُ شَاطِرَةَ bermaksud, “**kerana** dia seorang budak perempuan yang pandai.”

### Bina Ayat Menggunakan Perkataan أَصْلُ

Daripada ayat ini, pembaca dapat fahami bahawa cara untuk membina ayat yang mengandungi maksud ‘kerana’ boleh menggunakan rangkai kata berikut:

الضَّمِيرُ الْمُتَّصِلُ	أَصْلُ
-------------------------	--------

Contoh ayat yang boleh dibina menggunakan rangkai kata ini ialah:

Sebaik sahaja saya sampai rumah kelmarin, saya terus tidur **sebab** saya sangat penat.

أَوَّلَمَا وَصَلْتُ الْبَيْتَ امْبَارِحَ، نِمْتُ عَلَى طُولٍ. أَصْلِي أَنَا كُنْتُ تَعْبَانُ أَوْي.

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Ketiga

لَكِنْ كَانَ فِي بِنْتٍ تَانِيَةً، إِسْمَهَا سَارَةٌ. سَارَةٌ كَانَتْ عَكْسَ رَانْدَا تَمَامًا. كَانَتْ دَائِمًا كَسْلَانَةً وَكَانَتْ يَتْلَعَبُ وَمَا كَانَتْ فِي دُرُوسِهَا وَلَا يَتَعَمَلُ الْوَاجِبَاتِ كُلَّهَا وَلَا كَانَتْ بِتَذَاكُرٍ وَلَا حَاجَةً. سَارَةٌ كَانَتْ مِتْعَاظَةً أَوْي مِنْ رَانْدَا. نَفْسِهَا تَشُوقُهَا تُوقِعُ فِي مُشْكِلَةٍ أَوْ أَيِّ حَاجَةٍ تَحْصَلُهَا. الْمُهَمَّ إِنَّهَا تَتَضَايِقُ أَوْ تِرْعَلُ أَوْ تَتَنَذِي.

Tapi, ada seorang budak perempuan lain, namanya Sara. Sara sama sekali tidak sama dengan Randa. Dia asyik malas dan suka bermain. Tidak pernah bersungguh-sungguh dalam pelajarannya, tidak juga menyiapkan kerja sekolah dan tidak mengulangkaji pelajaran langsung. Sara sangat cemburu dengan Randa. Dia sangat ingin melihat Randa berada dalam masalah atau apa-apa berlaku kepada Randa. Apa yang penting, dia mahu Randa rasa terganggu, kecewa atau disakiti.

### Penjelasan

1- Padanan perkataan تَانِيَةً dalam perenggan ini ialah 'الْآخَرَ' dalam bahasa Arab Fusha. Maksudnya, 'yang lain' atau 'yang satu lagi.'

2- سَارَةٌ كَانَتْ مِتْعَاظَةً أَوْي مِنْ رَانْدَا

Perkataan مِتْغَاظَةٌ boleh diterjemah sebagai ‘*cemburu*’ atau ‘*dengki*’. Dalam ayat ini, مِتْغَاظَةٌ ialah ism al-fa’il dalam dialek Mesir. Sebagaimana biasa, perkara penting untuk diperhatikan apabila menemui fi’il atau *musytaqnya* ialah keadaannya sama ada hadir bersama harf jar atau tidak. Di sini, مِتْغَاظَةٌ hadir bersama harf مِنْ.

Terjemahan ayat ini ialah:

**Pada ketika itu (di suatu masa yang lepas – kerana ada كَانَتْ), Sara sangat cemburu dengan Randa.**

3- نَفْسِيهَا تَشُوقُهَا تُوقِعُ فِي مُشْكَلَةٍ

“Dia **sangat** mahu melihat Randa terlibat dalam masalah.”

Perkataan نَفْسٌ dalam ayat ini diterjemah sebagai ‘**sangat mahu**’. Sebagaimana yang diketahui oleh pembaca, untuk mengungkapkan maksud ‘*mahu*’ kita boleh gunakan عَائِرٌ.

### Penggunaan نَفْسٌ

Melalui ayat ini, kita pelajari satu lagi cara untuk mengungkapkan makna yang hampir sama. Namun dengan sedikit perbezaan dari sudut penekanan. Rangkaian kata yang digunakan ialah:

الفعل المضارع	الضمير المتصل	نَفْسٌ
---------------	---------------	--------

Perhatikan perbezaan dua ayat di bawah:

1- Saya **mahu** travel luar negara.

عَائِزٌ أَسَافِرُ بَرَّهُ

2- Saya **sangat mahu** travel ke luar negara.

نَفْسِي أَسَافِرُ بَرَّهُ

Perkara kedua yang kita pelajari daripada ayat ini, وَقِعَ فِي مُشْكَلَةٍ diterjemah sebagai, 'terlibat dengan masalah.'

4- أَوْ أَيِّ حَاجَةٍ تَحْصَلُهَا

Ayat ini diterjemah sebagai, "...atau apa-apa perkara berlaku kepadanya."

لَهَا	تَحْصَلُ	حَاجَةٌ	أَيِّ
Kepadanya	Berlaku	Perkara/benda	Apa-apa

Pembaca juga dapat perhatikan cara penulisan sesetengah fi'il seperti حصل, جَاب, قَالَ yang bergabung dengan ل. Fi'il-fi'il ini

ditulis secara bersambung terus dengan ل. Dalam contoh ini, لَهَا diidghamkan terus dalam fi'il تَحْصَلُ.

5- Perkataan تَتَضَايِقُ bermaksud 'rasa terganggu, tidak selesa'.

6-Perkataan تَزْعَلُ pula boleh diterjemah sebagai, 'sedih, kecewa atau marah' mengikut kesesuaian ayat.

7- Pembaca juga dapat perhatikan penggunaan perkataan أَوْي dengan maksud 'sangat'. Asalnya adalah قَوِي. Namun sebagaimana pembaca maklum, huruf qaf dalam dialek Mesir disebut sebagai أ.

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Keempat

سَارَةٌ مَاكَانَتْشِنْ بِتُحِبُّ رَانَداً. سَارَةٌ وَرَانَداً كَانُوا جِيرَانًا. مَامَا سَارَةٌ كَانَتْ دَائِمًا تَقُولُهَا  
"شَائِفَةٌ يَا سَارَةٌ شَائِفَةٌ رَانَداً إِزِّي شَاطِرَةٌ وَمُتَّقَوَّةٌ وَعَاطُولٌ بِتَعْمَلُ الْوَاجِبَاتِ بِأَعْتَهَا  
فِي مَوَاعِيدِهَا وَبَعْدَ كِدَّةٍ تَرُوحُ تَلْعَبُ. مَشْ أَنْتِي عَاطُولٌ قَاعِدَةٌ وَتَلْعَبِي وَسَائِبَةُ الْمَذَاكِرَةِ  
وَمَا بِتَعْمَلِيشِنْ كُلَّ الْوَاجِبَاتِ بِتَأَعْتِكِ كَمَا نَ." "

Sara tidak pernah menyukai Randa. Sara dan Randa merupakan jiran. Ibu Sara selalu berleter kepadanya, "Tengok tu Sara, tengok Randa tu macam mana cerdik, cemerlang dan sentiasa siapkan kerja rumahnya dalam waktu yang ditetapkan. Lepas tu baru pergi main. Bukan macam kamu, asyik duduk bermain sahaja, abaikan ulangkaji. Tidak buat semua kerja rumah kamu pulak tu!"

### Penjelasan

Dalam perenggan ini, pembaca boleh perhatikan penggunaan penafian bagi *كَانَ* iaitu *مَاكَانَتْشِنْ* yang mana padanannya dalam bahasa Arab Fusha ialah *لَمْ يَكُنْ*.

Seterusnya pembaca dapat perhatikan penggunaan ism al-fa'il bagi *شَافَ* (Nampak) dan *سَابَ* (tinggal, abai) untuk muannath iaitu *شَائِفَةٌ* dan *سَائِبَةٌ*.

Juga perkataan كَمَانُ diletakkan di akhir ayat dengan maksud 'tambahan pula, bukan itu sahaja' atau dalam ayat ini lebih sesuai diterjemah sebagai 'pula tu!'

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Kelima

وَفِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ الْأَصْدِقَائِي كَانَتْ رَانْدَا رَائِحَةً تَلْعَبُ مَعَ زَمِيلَتِهَا فِي الْفُسْحَةِ فَشَافَتْ سَارَةَ بَعِيدَةً قَاعِدَةً لَوْحَدَهَا. اسْتَأْذِنَتْ مِنْ زَمِيلَاتِهَا وَرَاحَتْ تَسْأَلُ سَارَةَ وَتَقُولُ لَهَا: "مَا لَكَ يَا سَارَةَ؟ أَهُوَ أَنْتِي قَاعِدَةٌ لَوْحَدِكَ كِدَهُ، لِيَهُ كِدَهُ بَعِيدٌ عَنَّا؟"

"اِبْعَدِي وَامْشِي! اِمْشِي! أَنَا مِشْ عَائِزَةٌ أَشُوفُكَ أَنَا بَكَرَهُكَ بَكَرَهُكَ!"

Pada suatu hari, Randa pergi bermain dengan rakan-rakannya di taman lalu ternampak Sara duduk berjauhan keseorangan. Randa meminta diri daripada rakan-rakannya lalu pergi bertanya Sara dan katakan kepadanya: "Kenapa dengan kamu Sara? Kenapa kamu duduk sendirian macam ni? Kenapa duduk jauh daripada kami?"

"Jauhkan diri dari saya dan pergi! Pergi! Saya taknak tengok muka kamu! Saya benci kamu!"

### Penjelasan

#### Penggunaan Perkataan لَوْحَدِي

Dalam perenggan ini, pembaca dapat perhatikan satu frasa yang digunakan untuk maksud 'bersendirian, dengan sendiri'. Frasa tersebut ialah لَوْحَدَهَا. Pembaca boleh berlatih membina

ayat lain menggunakan frasa ini. Contohnya, pembaca boleh katakan:

“Kamu datang seorang (bersendirian) atau ada orang lain lagi dengan kamu?”

جَآئِ لَوْحِدِكَ وَلَا فِي حَدِّ تَانِي مَعَاكَ؟

Selain itu pembaca juga dapat perhatikan cara untuk bertanya orang, apa yang berlaku kepadanya dan apa yang menyebabkan dia jadi begitu, menerusi ayat, yang diucapkan oleh Randa kepada Sara:

"مَالِكُ يَا سَارَةَ؟ أَهُوَ اِنْتِي قَاعِدَةٌ لَوْحِدِكَ كِدَّةً، لِيَهْ كِدَّةً بَعِيدٌ عَنَّا؟"

## Terjemahan dan Penjelasan Keenam

مَشِيْتُ رَانِدًا. مَشِيْتُ وَهِيَ زَعْلَانَةٌ، وَمَعْرِفَتُنْ تَرُدُّ عَلَيَّ سَارَةَ. مَشْنُ عَارِفَةٌ تَقُولُهَا إِيَّاهُ.  
رَجَعْتُ تَانِي لَزَمَائِلِهَا شَأْفُوهَا زَعْلَانَةٌ، وَسَأَلُوهَا إِيَّاهُ اللَّي مَزَعْلَاهَا. قَالَتْ لَهُمْ:

"لَا أَبَدًا، مَفِيشْ حَاجَةٌ. أَنَا كُنْتُ بَسْ رُوْحَتْ أَطْلُبُ مِنْ سَارَةَ إِنَّهَا تَعْلَمُنِي رَسْمًا.  
خُصُوصًا إِنَّ هِيَ شَاطِرَةٌ وَبِتْرَسِمِ حَاجَاتِ جِلْوَةِ أُوِي. أَصْلُ الْإِنْسَانِ بِطَبِيعَةٍ حَالَهُ  
مَايْبُوْلِدْشُ عَارِفٌ كُلِّ حَاجَةٍ، لَكِنَّهُ بِيَحَاوُلُ وَيَحَاوُلُ وَيَسْعَى، وَيَتَعَلَّمُ مِنْ غَيْرِهِ حَاجَاتِ  
جِلْوَةِ كَثِيرٍ. مَفِيشْ حَاجَةٌ يَا صَدِيقَاتِي. مُتَشَكِّرَةٌ أُوِي يَا صَدِيقَاتِي إِنَّ أَنْتُو بِيَسْأَلُو عَلَيَّ.  
شُكْرًا."

Randa berlalu pergi. Pergi dalam keadaan kecewa. Dia tidak mampu untuk menjawab kata-kata Sara. Dia tidak tahu apa untuk dikatakan kepada Sara. Dia kembali semula kepada rakan-rakannya dan mereka nampak dia sedih. Mereka bertanya kepadanya, apa yang membuat dirinya sedih?

Randa katakan kepada mereka:

"Tak, tak. Tak ada apa-apa. Tadi saya pergi minta dengan Sara supaya dia ajar saya melukis. Khususnya dia sangat pandai dan melukis perkara-perkara yang sangat cantik. Kerana seorang manusia itu, secara semula jadinya tidak dilahirkan dalam keadaan mengetahui semua perkara. Akan tetapi dia terus mencuba dan berusaha, belajar daripada orang-orang lain perkara-perkara yang menarik. Tak ada apa-apa lah, kawan-

kawan. Saya sangat berterima kasih sebab kamu semua bertanya khabar saya. Terima kasih.”

## Penjelasan

Dalam perenggan ini, pembaca dapat perhatikan, perkataan **مَشِي** bukan sahaja bermaksud ‘berjalan’, ada ketika juga diterjemah sebagai ‘telah berlalu pergi’.

## Ayat Haal

Kemudian pembaca dapat perhatikan ayat *haal*, yang digunakan dalam perenggan ini iaitu **مَشِيَتْ وَهِيَ زَعْلَانَةٌ**. “Berlalu pergi **dalam keadaan kecewa.**”

Sekali lagi dalam perenggan ini, pembaca temui penggunaan **أَصْنُ** dengan maksud ‘kerana’. Iaitu dalam ayat:

**أَصْنُ** الْإِنْسَانَ بِطَبِيعَةِ حَالِهِ مَا يَبْتُولِدُنْ عَارِفٌ كُلِّ حَاجَةٍ، لَكِنَّهُ يَبْحَاوُلُ وَيَحَاوُلُ  
وَيَسْعَى، وَيَتَعَلَّمُ مِنْ غَيْرِهِ حَاجَاتٍ جَلُوءَ كَثِيرٍ

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Ketujuh

خَلَصْتُ رَأْنَدَا كَلَامَهَا، وَيِرْنَ الْجَرَسِ. خَلَاصَ دِلْوَقْتِي كُلَّ الطَّالِبَاتِ بِبِطْلَعُو الْفُصُونِ  
بِتَاعَتُهُمْ. خَلِصَ الْيَوْمَ وَرَجِعُوا كُلُّهُمْ لِلْبَيْتِ.

رَجَعْتُ سَارَةَ لِبَيْتِهَا وَنَامَتْ فِي سِرِيرِهَا. مَا عَرَفْتِش تَتَام. ضَمِيرُهَا كَانَ بِيَأْنِبِهَا. كَانَتْ  
زَعْلَانَةً مِنْ السَّهْرِ كَانَتْ دَائِمًا بِتَقُولُ الْكَلِمَةَ اللَّيِّ سَمِعْتِهَا: الْمَرْءُ لَا يُوَلِّدُ عَالِمًا وَإِنَّمَا  
يَسْعَى لِذَلِكَ. يَعْني مَحْدَثِش بِبِتَوْلِدِ وَهُوَ بِبِعْرَفِ كُلِّ حَاجَةٍ وَلا زَمَ بِتَعْلَمَ مِنْ غَيْرِهِ.

Randa habis bercakap. Loceng pun berbunyi. Sudah, sekarang semua pelajar masuk ke kelas masing-masing. Kemudian persekolahan berakhir dan semua mereka pulang ke rumah.

Sara pulang ke rumah dan tidur di katilnya. Namun dia tak dapat tidur. Hatinya asyik menyalahkan dirinya. Dia sedih sebab tidak dapat tidur. Dia asyik mengulang-ulang kata-kata yang dia dengar tadi: Seseorang tidak dilahirkan dalam keadaan pandai. Akan tetapi dia sendiri yang perlu berusaha ke arahnya. Iaitu, tiada sesiapa yang dilahirkan dalam keadaan dia mengetahui semua perkara. Namun dia lazim mempelajarinya daripada orang lain.

## Penjelasan

Sekali lagi pembaca temui penggunaan perkataan **عَرَفَ** untuk maksud ‘*mampu*’. Dalam perenggan ini, ayat مَا عَرَفْتُمْ تَنَامُ bermaksud, ‘*tidak mampu tidur*’.

Juga penggunaan ayat *haal*, dalam ayat مَحْدِثٌ يُّنْوَلُ وَهُوَ يَبْعُرَفُ كُلِّ حَاجَةٍ.

“Tiada sesiapa dilahirkan **dalam keadaan tahu semua perkara.**”

Kemudian, perkataan **مَحْدِثٌ** pula bermaksud, “tiada sesiapa.”

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Kelapan

إِبْتَدَتْ سَارَةَ تَفَكَّرُ فِي الْكَلَامِ الَّذِي سَمِعَتْهُ. دَلُّوْقَتِي ارْتَاخَ ضَمِيرُهَا وَعَارِفَةٌ تَنَامُ. وَقَالَتْ لِنَفْسِهَا: "أَنَا كُنْتُ وَحِشَةً أَوْي مَعَ رَانْدَا. أَنَا لَازِمٌ أَجْتَهِدُ زَيْيَهَا. وَلَازِمٌ أَبْقَا شَاطِرَةً. وَلَوْ فِي حَاجَةٍ مِثْلَ عَارِفَاهَا أَنَا لَازِمٌ أَرْوْحُ وَأَسْأَلُهَا. مَحْدِثٌ بِيَعْرِفُ كُلَّ حَاجَةٍ فِي الدُّنْيَا."

Sara mula berfikir tentang kata-kata yang dia telah dengari. Sekarang hatinya mulai tenang dan dia telah dapat tidur. Dia katakan kepada dirinya: "Dulu saya sangat teruk dengan Randa. Saya mesti bersungguh-sungguh sepertinya. Saya mesti jadi pandai. Kalau ada apa-apa yang saya tidak ketahui saya mesti pergi tanya dia. Tiada sesiapa yang ketahui semua perkara di dunia ini."

### Penjelasan

#### Maksud Perkataan زَيِّ

Dalam perenggan ini pembaca dapat perhatikan penggunaan perkataan زَيِّ. Perkataan ini bermaksud '*seperti, sama*'.

Sekiranya **bersambung dengan dhamir muttasil**, sebutannya akan menjadi seperti dalam jadual berikut:

Zai yee	زَيِّي	أَنَا
Zai yak	زَيِّكَ	أَنْتَ

Zai yik	زَيْكَ	إِنِّي
Zai yu ko	زَيْكُو	إِنُّو
Zai yu hum	زَيْهُمُ	هُو
Zai ya ha	زَيْهَا	هِيَ
Zai yu hum	زَيْهُمُ	هُم
Zai yi na	زَيْنَا	إِحْنَا

Juga pembaca dapat perhatikan penggunaan perkataan **بَقِيَ** dengan maksud 'jadi' - الصيرورة. Dalam ayat **لَا زِمَّ أَبَقًا شَاطِرَةٌ**. Maksudnya sama dengan **لَا زِمَّ أَكُونُ شَاطِرَةٌ**. Terjemahannya, "Saya mesti **jadi** pandai."

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Kesembilan

نَامِتْ سَارَةَ وَصَحِيَّتْ تَانِي يَوْمِ الصُّبْحِ رَاحَتْ سَرَّةٌ لِرَانْدَا عِلْشَانْ تِعْتَدَّرْ لَهَا وَتَشْكُرْهَا  
عَلَى الْحِكْمَةِ الْجَمِيلَةَ الَّتِي قَالَتْ لَهَا عَلَيْهَا. "أَنَا آسَفَةٌ أُوِي أُوِي يَا رَانْدَا، أَنَا بُصْرَاحَةٌ  
عَلْطَانَةٌ فِي حَقِّكَ. أَنَا كُنْتُ بَعِيرٌ مِنْكَ. وَمَتَغَاظَةٌ مِنْكَ. عَشَانْ أَنْتِي شَاطِرَةٌ وَأَنَا لَأُ.

بَسْ أَنَا بِشْكُرِكَ عَلَى الْحِكْمَةِ الَّتِي أَنْتِي لَفْتِي إِنْتَبَاهِي لِيهَا وَقُلْتِي عَلَيْهَا. الْحِكْمَةُ دِي  
عَرَفْتُ مِنْهَا إِنْ مِشْ كُلِّ وَاحِدٍ يَعْرِفُ كُلَّ حَاجَةٍ لَوْحُدْهُ. أَنَا مُشْ أَتَوْلِدْتُ أَبَقَا عَارِفَةٌ  
دُرُوسِي وَ عَارِفَةٌ كُلَّ الْحَاجَاتِ الَّتِي فِي الدُّنْيَا. لَأُ أَنَا لَازِمٌ أَتَعَلِّمُ وَإِذَا كِرٌ وَاعْمِلُ  
الْوَاجِبُ. وَبِكِدْهُ هَبَقَا شَاطِرَةٌ. أَنَا آسَفَةٌ مَرَّةً تَانِيَةً وَشُكْرًا لِيكِي يَا رَانْدَا.

Sara tidur dan bangun pagi pada hari yang berikutnya, lalu pergi berjumpa dengan Randa untuk meminta maaf dan berterima kasih atas kata-kata hikmah yang dia beritahu kepadanya. "Saya minta maaf sangat Randa. Sejujurnya saya yang salah dengan kamu. Saya cemburu dan dengki dengan kamu. Sebab kamu pandai dan saya tak.

Tapi saya berterima kasih kepada kamu berkenaan dengan kata-kata hikmah yang kamu beritahu dan telah buat saya sedar berkenaannya. Daripada kata-kata hikmah ini saya fahami yang bukan semua orang ketahui semua perkara. Saya tak dilahirkan dalam keadaan pandai dalam pelajaran saya dan tahu semua perkara di dunia. Tak. Saya mesti belajar, ulangkaji dan buat kerja rumah. Dengan cara ini saya akan jadi pandai.

Saya minta maaf sekali dan berterima kasih kepada kamu sekali lagi, Randa.”

## Penjelasan

1. Frasa **تَانِي يَوْمَ** bermaksud hari yang kedua. Maknanya sama sahaja dengan **اليَوْمِ التَّانِي**. Namun dalam ayat ini lebih sesuai diterjemah sebagai, ‘*hari yang berikutnya*’. Untuk pengetahuan pembaca, bentuk ini boleh digunakan dalam keadaan-keadaan yang lain juga.

Contohnya, jika kita ingin memberitahu orang yang kita tinggal di tingkat yang ke-3, selain daripada mengatakan **الدَّوْرُ التَّالِي**, kita juga boleh katakan **تَالَتْ دُورٌ**. Juga, kita boleh katakan, **خُشَّ تَالَتْ شِمَالٌ** untuk maksud “*masuk kiri yang ketiga.*” Sebagai alternatif kepada **خُشَّ الشِّمَالِ التَّالِي**.

- 3- Seterusnya, untuk mengungkapkan, terima kasih atas sesuatu. Pembaca boleh gunakan rangkaian kata seperti:

sesuatu	عَلَى	أَشْكُرْكَ
---------	-------	------------

- 4- Dalam perenggan ini, kita juga pelajari cara untuk bina ayat, “*beritahu kepada ... tentang ...*”, rangkaian kata yang digunakan ialah:

Sesuatu perkara	عَلَى	sesiapa	لِ	قَالَ
-	tentang	-	Kepada	Beritahu

Contohnya:

“Saya nak beritahu kepada kamu tentang sesuatu yang menarik”

هَقُولُكَ عَلَى حَاجَةٍ جَلْوَةٌ

حَاجَةٌ جَلْوَةٌ	عَلَى	لِ	لِ	هَقُولُ
Sesuatu yang menarik	tentang	Kamu (L)	Kepada	Saya akan beritahu

### Makna عَشَانُ

5- Perkataan عَشَانُ digunakan untuk maksud, ‘supaya’. Adakalanya disebut sebagai عَشَانُ. Kedua-duanya membawa maksud yang sama. Iaitu, ‘supaya, untuk atau kerana’.

### Makna بَسٌّ

6- Perkataan بَسٌّ pula digunakan untuk dua maksud. Pertama, ‘cukup’. Kedua, ‘tetapi.’

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Kespuluh

فَرِحْتُ رَانِدًا بِصَدِيقَتِهَا وَخَدَّتْهَا فِي حُضْنِهَا وَحَبَّتْهَا وَقَالَتْ لَهَا:

" أَبَدًا أَبَدًا أَنَا مِثْنُ زَعْلَانَةٍ مِثْلِكَ. أَنَا مَا بَقْدَرُشْ أَرْعَلُ مِنْ صَاخِبَاتِي الَّتِي بَحِبُّهُمْ  
وَأَنْهَارُ دَهْ إِنْتِي هُنْ كُونِي صَدِيقُ عَزِيزُ عَلَيَّ أَكْثَرُ وَأَكْثَرُ وَأَنَا بِحَبِّكَ أُوِي أُوِي أُوِي.

Randa gembira dengan rakannya itu lalu memeluknya dan mula menyukainya. Randa katakan kepada Sarah:

"Tak, tak. Saya tak marah kepada kamu. Saya tak mampu untuk marahkan rakan-rakan saya yang saya cintai. Hari ini kamu akan jadi rakan baik saya. Saya sangat menyukai kamu."

### Penjelasan

Frasa **خَدَّ فِي حُضْنٍ** bermaksud memeluk seseorang. Jadi, pembaca boleh buat latihan berdasarkan frasa yang pembaca dapat kesan ini dengan membina ayat-ayat lain. Begitu juga apa-apa frasa yang pembaca fahami dari mana-mana tempat yang lain.

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Kesebelas

وَبِكِدَّةٍ يَا أَصْدِقَائِي سَارَةَ وَرَأْنَدَا بَقُو صَحَابٍ. سَارَةَ دَلُوقْتِي مَا بَقَيْتُش تَغِيرُ مِنْ رَأْنَدَا.  
وَكَمَانَ بَقَيْتُ تَذَاكِرُ وَتَجْتَهْدُ فِي دُرُوسِهَا وَتَعْمَلُ وَاجِبَاتِهَا وَتَسْمَعُ الْكَلَامَ وَبَقَيْتُ تِرُوحَ  
تَسْأَلُ رَأْنَدَا عَلَى الْحَاجَاتِ الَّتِي مُشْنُ عَارِفَاهَا. وَرَأْنَدَا تَفْهَمُهَا وَتَعْلَمُهَا.

وَكَانَتْ رَأْنَدَا بِيْتَعْلَمُ الرَّسْمُ مِنْ سَارَةَ. وَسَارَةَ كَانَتْ مَوْهُوبَةً وَشَاطِرَةً. بَسْ مَا كَانَتْش  
تَفَكَّرُ فِي مَوْهَبَتِهَا. كَانَتْ بَسْ تَفَكَّرُ إِزِّي تَضَايِقُ رَأْنَدَا صَاحِبَتِهَا. وَدَلُوقْتِي خَلَاصً.  
سَارَةَ وَرَأْنَدَا بَقُو صَحَابٍ. وَسَارَةَ بَقَيْتُ شَاطِرَةً وَجَمِيلَةً.

وَإِخْنَا كَمَانَ يَا أَصْدِقَائِي، هُنْكَونُ شَاطِرِينَ زِي رَأْنَدَا وَنَعْمَلُ الْوَاجِبَ وَنُكُونُ مَوْدِّبِينَ  
وَإِخْنَا شَاطِرِينَ وَنَسَاعِدُ زَمِيلَتِنَا. وَلَوْ مَحْتَاجِينَ حَاجَةً نَعْلَمُهُمْ.

Dengan ini rakan-rakanku, Sara dan Randa menjadi kawan. Sekarang Sara tidak lagi cemburu dengan Randa. Tambahan pula, Sara berubah menjadi rajin mengulangkaji pelajaran, bersungguh-sungguh dalam pelajaran, menyiapkan kerja-kerja rumahnya dan mendengar kata. Dia juga berubah menjadi sentiasa pergi bertanya Randa tentang apa-apa yang dia tidak fahami. Randa pula memahamkannya dan mengajarkannya. Sara merupakan seorang yang berbakat dan pandai. Namun, dahulu dia tidak pernah berfikir tentang bakatnya itu. Dia hanya berfikir bagaimana untuk mengganggu rakannya, Randa. Sekarang sudah tidak lagi. Sara dan Randa sudah menjadi rakan. Sara sudah menjadi pandai dan baik.

Kita juga begitu, rakan-rakan sekalian. Kita akan jadi pandai macam Randa, buat kerja sekolah, beradab, pandai dan menolong rakan-rakan kita. Jika mereka perlukan apa-apa, kita ajarkan kepada mereka.

## Penjelasan

Dalam perenggan-perenggan terakhir ini, pembaca dapati sekali lagi penggunaan **بَقَا** dengan maksud, ‘menjadi’. Ayat **سَارَةُ وَرَآنِدَا** **بَقُو** صحَابُ bermaksud, “Sara dan Randa **menjadi** kawan.”

Juga pembaca dapati bentuk penafian bagi perkataan **بَقَا**, iaitu **مَا بَقِيَ** yang bermaksud “*dia (P) tidak lagi ...*”.

## Kisah Kedua: Karamella dan Ramadhan

Pautan: <https://www.youtube.com/watch?v=5RivUMh344E>

إِنهَارِدَه كَانَ أَوَّلَ يَوْمٍ فِي أَجَازَةِ الصَّيْفِ مَامَا وَكَرَمِيَلَا كَانُوا مِتَّفَقِينَ إِنَّهُمْ هِيُخْرَجُوا  
يَنْفَسَحُوا يِعْمَلُوا أَنْشِطَةً كَثِيرًا أَوْي مِسْلِيَّةً. وَهُمْ قَاعِدِينَ مَعَ بَعْضِ مَامَا قَالَتْ لِكْرَمِيَلَا  
"عَارِفَةٌ يَاكَرَمِيَلَا، إِنَّ فِي الْأَجَازَةِ دِي هِتَحْصَلْ حَاجَةٌ جَمِيلَةٌ أَوْي إِنِّي بِتَحْبِيهَا  
وَمِسْتَبِيَاهَا كَمَا؟"

كَرَمِيَلَا قَعِدَتْ تَفَكَّرَ تَفَكَّرَ. "أَيُّوَا يَامَامَا أَنَا افْتَكَّرْتُ. شَهْرُ رَمَضَانَ هَيْبِدَا الْأُسْبُوعِ  
الْحَاجِي." كْرَمِيَلَا كَانَتْ مَبْسُوطَةٌ أَوْي إِنَّ رَمَضَانَ اللَّي هِي بِتَحْبُهُ قَرَبٌ يَبْجِي.  
وَأَنْفَقَتْ مَعَ مَامَتِهَا إِنَّهُمْ هِيَعْلَفُوا الزَّيْنَةَ فِي الْبَيْتِ. عَشَانُ يَحْلُو الْبَيْتُ شَكْلُهُ حَلُوٌ  
وَجَمِيلٌ وَفَرِحَانُ. كْرَمِيَلَا عَلَّقَتْ زَيْنَةَ رَمَضَانَ اللَّي مَامَا جَابَتْهَا لَهَا. وَكَمَا عَمَلَتْ  
بِنَفْسِهَا فَوَانِيْسُ وَزَيْنَةُ بِالْكَرْتُونِ، فِيهَا أَلْوَانٌ كَثِيرٌ أَوْي. الزَّيْنَةُ كَانَتْ شَكْلَهَا جَمِيلٌ،  
كَرَمِيَلَا كَمَا كَانَتْ مَبْسُوطَةٌ.

أَوَّلَ يَوْمٍ رَمَضَانَ مَامَا كَانَتْ مَشْغُولَةٌ شَوِيَّةً. وَهِي بِتَحْضُرِ الْبَيْتِ وَالْأَكْلِ كْرَمِيَلَا  
دَخَلَتْ عَلَيْهَا وَقَالَتْ لَهَا، "مُمْكِنٌ يَامَامَا أَسَاعِدِيكَ؟" مَامَا ضَحَكَتْ وَقَالَتْ لَهَا: "أَنَا  
مَبْسُوطَةٌ أَوْي يَاكُوكِي إِنَّكَ بِتَسَاعِدِي، بَسْ مَايَنْفَعُش تِسَاعِدِي فِي الْمَطْبَخِ عَشَانُ  
مُمْكِنٌ أَوْي حَاجَةٌ تَعَوَّرُكَ."

"لُو عَاوَزَةُ تِسَاعِدِي، مُمْكِنٌ تُحْطِي كُبَايَاتِ الْبِلَاسْتِيكِ وَالْعَصِيرِ عَلَى التَّرَابِيضِ  
السُّفْرَةِ." كْرَمِيَلَا سَمِعَتْ كَلَامَ مَامَا وَكَانَتْ مَبْسُوطَةٌ أَوْي إِنَّهَا سَاعَدَتْهَا. بَعْدَ مَا  
كَرَمِيَلَا سَاعَدَتْ مَامَاتِهَا دَخَلَتْ الْأَوْضَةَ وَجَابَتْ كُرَاسَةَ الرَّسْمِ وَقَعِدَتْ تَرَسِمُ وَتَلَوْنَ  
عَشَانُ تَبَقًا مَبْسُوطَةً مَايَبْقَاش قَاعِدَةٌ زَهْقَانَةٌ. رَسَمَتْ شَمْسٌ وَبَحْرٌ وَمَرْكَبٌ كَمَا.  
كَرَمِيَلَا دِي بِنُوتَةٌ فَنَانَةٌ وَرَسَمَهَا جَمِيلٌ.

وَهِيَ قَاعِدَةٌ بِيْرَسِمٍ، لَقِيَتْ بَابَ أَوْضِنْتَهَا بِيْحَبْطُ. فَتَحَتْ الْبَابَ لَقِيَتْ جِدَّتَهَا جَاتُ  
تَزْوُرَهَا وَتَعْمَلُهَا مُفَاجَأَةً. كَرَمِيْلًا كَانَتْ بِتَحِبِّ جِدَّتِهَا أُوِي أُوِي. وَكَانَتْ دَائِمًا  
بِثَهْرَرُ وَتَلْعَبُ وَتَضْحَكُ مَعَهَا. وَهَمَّا قَاعِدِيْنَ مَعَ بَعْضِ، كَرَمِيْلًا حَكَتْ لِجِدَّتِهَا إِنَّ  
هِيَ عَلَّقَتْ الزِّيْنَةَ لَوْحَدَهَا، وَأَنَّهَا بِتَحِبِّ رَمَضَانَ أُوِي. وَجِدَّتَهَا قَالَتْهَا "وَأَنَا كَمَانَ  
يَاكُوِكِي بِحَبِّ رَمَضَانَ. عَشَانَ رَمَضَانَ دَهْ شَهْرُ جَمِيْلُ أُوِي. وَكُلَّ النَّاسِ لَازِمٌ تَبْقَا  
مَبْسُوْطَةً فِيْهِ. جِدَّتَهَا سَكَنَتْ شَوِيَّةً وَقَالَتْ لَهَا، "بَسَّ عَارِفَةٌ يَاكُوِكِي، إِنَّ مَبْسُوْطَةً تَبْقَا  
مَبْسُوْطِيْنَ وَفَرْحَانِيْنَ وَفِي نَاسٍ تَانِيَّةً حَوَالِيْنَا مَشْنُ مَبْسُوْطَةً وَمَشْنُ فَرْحَانَةً؟"

كَرَمِيْلًا اسْتَعْرَبَتْ وَسَأَلَتْ جِدَّتَهَا وَقَالَتْهَا، "وَلِيْهِ يَا تَيْتَا فِي نَاسٍ مَشْنُ مَبْسُوْطَةً وَلَا  
فَرْحَانَةً؟"

جِدَّتَهَا قَالَتْهَا، "عَلَّشَانَ يَا كَرَمِيْلًا، فِي نَاسٍ مَاَعْنَدَهَا شِنْ هُدُوْمٌ جَمِيْلَةٌ وَلِعَبٌ كَثِيْرَةٌ  
زَيْنًا."

كَرَمِيْلًا فَعَدَتْ تَفَكَّرُ وَقَالَتْ لِجِدَّتِهَا، "هُوَ اَرِي يَاتِيْنَا نَحْلِي كُلَّ النَّاسِ تَبْقَا مَبْسُوْطَةً  
وَفَرْحَانَةً زَيْنًا؟"

جِدَّتَهَا قَالَتْ لَهَا، "نَحْلِيْهِمْ فَرْحَانِيْنَ إِنَّ اِحْنَا نَعْمَلُهُمْ حَاجَةٌ جَمِيْلَةٌ نِسَاعِدُهُمْ وَنِفَرَّحُهُمْ  
بِيْهَا. زِي مَثَلًا مُمَكِنٌ نَجِيْبَلُهُمْ لِعَبٌ حِلْوَةٌ أَوْ أَكْلٌ جَمِيْلٌ أَوْ كَمَانَ عَارِفَةٌ؟ مُمَكِنٌ نَدِيْلُهُمْ  
الهُدُوْمُ بِتَاعِنْنَا الْجَمِيْلَةَ اللَّيْ بَقِيْتُ صُغِيْرَةٌ عَلَيْنَا. بَسَّ أَهَمَّ حَاجَةٌ، تَكُوْنُ نَضِيْفَةٌ  
وَجَمِيْلَةٌ."

كَرَمِيْلًا عَلَطُوْلٌ دَخَلَتْ أَوْضِنْتَهَا، فَتَحَتْ دُوْلَابَهَا وَطَلَعَتْ هُدُوْمَهَا الْجَمِيْلَةَ اللَّيْ بَقِيْتُ  
صُغِيْرَةٌ عَلِيْهَا وَمَشْنُ هَتَلِسَتْهَا تَانِي. وَجَابَتْ شَنْطَةً شَكَلَهَا حِلْوٌ وَنَضِيْفٌ. وَحَطَّطَ فِيْهَا  
الهُدُوْمَ الْجَمِيْلَةَ عَشَانَ تَدِيْهَا لِلنَّاسِ اللَّيْ مَاَعْنَدُهُمْ شِنْ هُدُوْمٌ. عَشَانَ يَبْقُوْ مَبْسُوْطِيْنَ  
وَفَرْحَانِيْنَ زَيْنًا.

بَعْدَمَا خَلَصَتْ، طَلَعَتْ تُفْعِدُ مَعَ تَيْتَا وَجِدُو. حَكِتْ لَهُمْ إِنَّهَا مَبْسُوطَةٌ أُوِي إِنَّهَا تِسَاعِدُ  
النَّاسَ وَتَخْلِيهِمْ فَرَحَانِينَ كَمَا نَ. وَمَحَدِّشْ فِيهِمْ هَيْبَقَا زَعْلَانِ أَبَدًا. جِدُو وَتَيْتَا كَانُو  
مَبْسُوطِينَ أُوِي مِنْ كَرَمِيَلَا وَفَخُورِينَ بِيهَا. وَقَالُولَهَا "إِنْتِي جَمِيلَةٌ يَا كَرَمِيَلَا وَكَرِيمَةٌ.  
كَرِيمَةٌ وَبِتَحِبُّ تِسَاعِدُ النَّاسَ كَمَا نَ. جِدُو قَالَ لِكَرَمِيَلَا، "كُلُّ سَنَةٍ وَأَنْتِي طَيِّبَةٌ  
يَا كَرَمِيَلَا."

كَرَمِيَلَا قَالَتْ لَهُ "وَأَنْتِ طَيِّبٌ يَا جِدُو."

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Pertama

إِنَّهَارَ دَهْ كَانَ أَوَّلَ يَوْمٍ فِي أَجَازَةِ الصَّيْفِ مَا مَا كَرَمِيْلَةٌ كَانُو مِتَّفَقِيْنَ إِنَّهَمْ هِيْخْرُجُو  
يَنْفَسَّحُو يَعْمَلُو أَنْشِطَةَ كَثِيْرٍ أُوِي مِسْلِيَّةٌ. وَهَمْ قَاعِدِيْنَ مَعَ بَعْضِ مَا مَا قَالَتْ لِكْرَمِيْلًا  
"عَارِفَةٌ يَا كْرَمِيْلًا، إِنَّ فِي الْأَجَازَةِ دِي هَتَّحْصَلْ حَاجَةٌ جَمِيْلَةٌ أُوِي إِنَّتِي بِتَحْبِيْبِهَا  
وَمِسْتَبِيَاهَا كَمَا نَ؟"

Hari ini merupakan hari pertama dalam cuti musim panas. Mama dan Karamella telah setuju untuk keluar berjalan-jalan dan melakukan pelbagai aktiviti yang menghiburkan. Ketika mereka sedang duduk-duduk, Mama katakan kepada Karamella, "Kamu tahu tak Karamella, yang dalam cuti ini akan berlaku satu perkara yang sangat menarik yang kamu sangat suka dan tertunggu-tunggu kedatangannya?"

### Penjelasan

#### Buat Ayat "Kamu tahu tak?"

1- Ayat seperti, "*Kamu tahu tak? ...*" Sangat kerap digunakan dalam bahasa Melayu. Begitu juga dalam bahasa Arab, kita boleh letakkan di pangkal ayat kita عَارِفٌ atau عَارِفَةٌ di awal ayat, kemudian diikuti dengan nama seseorang.

Contohnya:

"*Kamu tahu tak wahai Ali, yang ...*(diikuti dengan apa yang ingin diceritakan)..."

عَارِفٌ يَا عَلِيٌّ؟

- 2- **مِسْتَبِيَةٌ** merupakan ism al-fa'il bagi **اسْتَبَيْتُ** yang bermaksud tunggu. Namun, dalam ayat ini ditulis **مستبياها** kerana ianya bersambung dengan **هَا** dan sememangnya huruf ta' al-marbutah tidak dibunyikan apabila bersambung seperti ini.

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Kedua

كَرَمِيلاً قَعِدَتْ تَفَكَّرُ تَفَكَّرُ. " أَيُّوَا يَامَامَا أَنَا افْتَكَّرْتُ". شَهْرُ رَمَضَانَ هَيِّدَا الْأَسْبُوعَ  
الْجَائِي. كَرَمِيلاً كَانَتْ مَبْسُوطَةً أُوِي إِنَّ رَمَضَانَ اللَّي هِي بِتَحِبُّهُ قَرَّبَ يِيْجِي. وَاتَّفَقَتْ  
مَعَ مَامَتَهَا إِنَّهُمْ هَيِّعَلَّقُوا الزِّيْنَةَ فِي الْبَيْتِ. عَشَانَ يَخْلُو الْبَيْتَ شَكْلَهُ حَلُو وَجَمِيلِ  
وَفَرِحَانَ. كَرَمِيلاً عَلَّقَتْ زِيْنَةَ رَمَضَانَ اللَّي مَامَا جَابِتْهَا لَهَا. وَكَمَانَ عَمَلَتْ بِنَفْسِهَا  
فَوَانِيْسَ وَزِيْنَةَ بِالْكَرْتُونِ، فِيهَا أَلْوَانٌ كَثِيرٌ أُوِي. الزِّيْنَةُ كَانَتْ شَكْلَهَا جَمِيلِ، كَرَمِيلاً  
كَمَانَ كَانَتْ مَبْسُوطَةً.

Karamella terus berfikir. “Ya mama, saya sudah ingat!” Bulan Ramadhan akan bermula pada minggu hadapan. Karamella sangat gembira yang Ramadhan yang dia sukai sudah tak lama akan tiba. Dia juga telah berpakat dengan mama untuk sama-sama menggantung perhiasan dalam rumah. Supaya mereka dapat jadikan rumah kelihatan cantik dan meriah. Karamella gantung perhiasan Ramadhan yang mama dapatkan untuknya. Bukan itu sahaja, dia juga buat sendiri al-fanus dan perhiasan menggunakan kotak yang warna-warni. Perhiasan-perhiasan tersebut cantik dan Karamella juga sangat gembira pada ketika itu.

## Penjelasan

- 1- Ayat **قَعِدْتُ تَفَكَّرُ** asalnya bermaksud ‘*duduk berfikir*’. Namun, dalam konteks ini lebih sesuai diterjemah sebagai ‘*terus berfikir*.’

## Beza فَكَّرَ dan اِفْتَكَّرَ

- 2- Ada perbezaan antara kata kerja فَكَّرَ dan juga اِفْتَكَّرَ. Secara mudahnya, kita terjemahkan فَكَّرَ sebagai ‘*fikir*’. Manakala اِفْتَكَّرَ kita terjemahkan sebagai ‘*ingat*’.

- 3- Untuk mengungkapkan ayat, ‘*sesuatu perkara dibuat dengan sendiri oleh seseorang*’, kita boleh gunakan rangkai kata:

الضمير المتصل	بِنَفْسٍ
---------------	----------

Contohnya, pembaca boleh katakan:

“Kamu buat *sendiri* ke semua ni?”

هُوَ أَنْتَ عَمَلْتَ كُلَّ دَهٍ بِنَفْسِكَ

4- Sekadar maklumat tambahan, al-fanus (Arab: الفانوس) atau jamaknya الفوانيس ialah perhiasan masyhur di Mesir khususnya pada bulan Ramadhan.

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Ketiga

أَوَّلَ يَوْمِ رَمَضَانَ مَآمًا كَانَتْ مَشْغُولَةً شُؤْيَةً. وَهِيَ بِتَحْضُرِ الْبَيْتِ وَالْأَكْلِ كَرَمِيلاً  
دَخَلَتْ عَلَيْهَا وَقَالَتْ لَهَا، "مُمْكِنٌ يَا مَآمًا أَسَاعِدِيكَ؟" مَآمًا ضَحِكَتْ وَقَالَتْ لَهَا: "أَنَا  
مَبْسُوطَةٌ أَوْي يَا كُوكِي إِنَّكَ بِتَسَاعِدِي، بَسْ مَا يَنْفَعُشْ تِسَاعِدِي فِي الْمَطْبَخِ عَشَانُ  
مُمْكِنٌ أَوْي حَاجَةٌ تَعَوَّرُكَ."

Pada hari pertama Ramadhan, mama sedikit sibuk. Ketika mama sedang mengemas rumah dan menyiapkan makanan, Karamella masuk dan berkata kepada mama, "Mama, boleh saya tolong mama?" Mama ketawa dan katakan kepadanya: "Mama gembira sangat sebab kamu nak tolong mama. Tapi kamu tak boleh tolong mama di dapur sebab kemungkinan besar ada apa-apa yang boleh lukakan kamu."

### Penjelasan

- 1- Frasa **مَا يَنْفَعُشْ** bermaksud, 'tidak boleh'. Ianya bukan bermaksud 'tidak bermanfaat'. Ada ketika ditulis sebagai **مَيَنْفَعُشْ** tanpa alif selepas huruf mim.
- 2- **كُوكِي** ialah ism al-dala' (اسم الدلع) atau nama manja untuk Karamella.

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Keempat

"أَلُو عَاوِزَةَ تِسَاعِدِينِي، مُمَكِّنْ تُحْطِي كُبَايَاتِ الْبِلَاسْتِيكِ وَالْعَصِيرِ عَلَى التَّرَابِيزَةِ  
السُّفْرَةِ. كَرَمِيلاً سَمِعْتَ كَلَامَ مَامَا وَكَانَتْ مَبْسُوطَةً أُوِي إِنَّهَا سَاعَدَتْهَا. بَعْدَ مَا كَرَمِيلاً  
سَاعَدَتْ مَامَاتُهَا دَخَلَتْ الْأَوْضَةَ وَجَابَتْ كُرَّاسَةَ الرَّسْمِ وَقَعَدَتْ تِرْسِمَ وَتَلَوْنَ عَشَانَ  
تَبَقًا مَبْسُوطَةً مَاتِبْقَاشَ قَاعِدَةً زَهْقَانَةً. رَسَمَتْ شَمْسَ وَبَحْرَ وَمَرْكَبَ كَمَانَ. كَرَمِيلاً  
دِي بِنُوتَةَ فَنَانَةَ وَرَسَمَهَا جَمِيلًا.

“Kalau kamu nak tolong mama, kamu boleh pergi letak gelas-gelas plastik dan air jus kat atas meja makan di luar.”

Karamella dengar cakap mamanya dan sangat gembira yang dia telah membantu mamanya. Selepas Karamella membantu mamanya. Dia masuk bilik dan dapatkan buku lukisan lalu duduk melukis dan mewarna supaya dia menjadi gembira dan tidak dalam keadaan bosan. Dia lukis matahari, laut dan juga kapal. Karamella ni, seorang budak perempuan yang ada bakat seni dan lukisannya cantik.

### Penjelasan

- 1- **سَمِعْتَ كَلَامَ**. Sama seperti bahasa Melayu pasar atau basahan, ayat ini bermaksud ‘*taat*’ atau ‘*dengar cakap*’.
- 2- Pembaca dapat lihat sendiri betapa kerap perkataan **بَقَا** digunakan dalam dialek Mesir. Sekali lagi perkataan **بَقَا** hadir dan membawa maksud ‘*menjadi*’.

3- Perkataan **بِنْتٌ** membawa maksud yang sama dengan **بِنْتٌ**.  
Iaitu budak perempuan.

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Kelima

وَهِيَ قَاعِدَةٌ يَتَرَسِّمُ، لَقِيَتْ بَابَ أَوْضَتْهَا بِيخْبَطُ. فَتَحَتْ الْبَابَ لَقِيَتْ جِدَّتَهَا جَاءَتْ تَزْوَهَا  
وَتَعْمَلُهَا مُفَاجَأَةً. كَرَمِيلاً كَانَتْ بِتَحِبِّ جِدَّتِهَا أُوِي أُوِي. وَكَانَتْ دَائِمًا بِتَهْزُرُ  
وَتَلْعَبُ وَتَضْحَكُ مَعَهَا. وَهَمَّا قَاعِدِينَ مَعَ بَعْضِ، كَرَمِيلاً حَكَّتْ لِجِدَّتِهَا إِنَّ هِيَ عَلَّقَتْ  
الزَّيْنَةَ لَوْحَدَهَا، وَأَنَّهَا بِتَحِبِّ رَمَضَانَ أُوِي. وَجِدَّتِهَا قَالَتْ لَهَا "وَإِنَّا كَمَانُ يَاكُوِي بِحَبِّ  
رَمَضَانَ. عَشَانُ رَمَضَانَ دَهْ شَهْرُ جَمِيلُ أُوِي. وَكَلَّ النَّاسُ لِأَزْمِ تَبَقًا مَبْسُوطَةً فِيهِ.  
جِدَّتِهَا سَكَّتَتْ شَوِيَّةً وَقَالَتْ لَهَا، "بَسَّ عَارِفَةٌ يَاكُوِي، إِنَّ مَيْنَفَعَشْ نَبَقًا مَبْسُوطِينَ  
وَفَرَحَانِينَ وَفِي نَاسٍ تَانِيَّةً حَوَالَيْنَا مَشْنُ مَبْسُوطَةً وَمَشْنُ فَرَحَانَةً؟"

Ketika dia sedang duduk melukis, dia dapati pintu bilik diketuk. Dia pergi buka pintu dan dapati neneknya datang ziarah dan buat kejutan kepadanya. Karamella sangat menyintai neneknya. Dia selalu bergurau, bermain dan bergelak ketawa dengan neneknya. Ketika mereka sedang duduk bersama-sama, Karamella ceritakan yang dia menggantung perhiasan Ramadhan sendiri dan dia sangat suka bulan Ramadhan.

Neneknya katakan kepadanya, "Saya juga begitu wahai Kuki, saya suka bulan Ramadhan. Kerana bulan Ramadhan bulan yang sangat indah. Semua orang mesti gembira dalam bulan Ramadhan." Neneknya terdiam sekejap lalu katakan kepadanya, "Namun, tahu tak wahai Kuki, bahawa kita tak

boleh gembira sedangkan ada orang lain sekeliling kita tidak gembira?”

## Penjelasan

1- Dalam perangan ini, pembaca dapat lihat beberapa kali ayat *haal* digunakan, iaitu huruf waw kemudian diikuti dengan dhamir. Ayat ini biasanya diterjemah sebagai, “*dalam keadaan*”. Namun dalam konteks ini lebih sesuai diterjemah sebagai, “*Ketika ...*”

Contohnya:

Ketika dia sedang duduk melukis ...	وَهِيَ قَاعِدَةٌ يَتَرَسِّمُ،
Ketika mereka sedang duduk-duduk bersama-sama ...	وَهُمَا قَاعِدَيْنِ مَعَ بَعْضٍ،

2- Perkataan **نَاسٌ** dianggap muannath dalam dialek Mesir. Pembaca dapat lihat sendiri dalam ayat berikut:

“Ada orang lain di sekeliling kita tidak gembira dan ceria.”  
وَفِي نَاسٍ تَانِيَةً حَوَالَيْنَا مِشْ مَبْسُوطَةً وَمِشْ فَرِحَانَةً

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Keenam

كَرْمِيلاً اسْتَعْرَبْتُ وَسَأَلْتُ جَدَّتَهَا وَقَالَهَا، "وَلِيَهُ يَا تَيْتَا فِي نَاسٍ مُشْنٌ مَبْسُوطَةٌ وَلَا فَرْحَانَةٌ؟"

جَدَّتْهَا قَالَتْ لَهَا، "عَلَّسَانُ يَا كَرْمِيلاً، فِي نَاسٍ مَا عِنْدَهَا شِنْ هُدُومٌ جَمِيلَةٌ وَلِعَبٌ كَثِيرَةٌ زَيْنًا."

كَرْمِيلاً قَعَدَتْ تَفَكَّرُ وَقَالَتْ لِجَدَّتْهَا، "هُوَ أَرِيٌّ يَأْتِينَا نَخْلِي كُلَّ النَّاسِ تَبَقًا مَبْسُوطَةٌ وَفَرْحَانَةٌ زَيْنًا؟"

جَدَّتْهَا قَالَتْ لَهَا، "نَخْلِيهِمْ فَرْحَانِينَ إِنَّ أَحْنَا نَعْمَلُهُمْ حَاجَةً جَمِيلَةً نَسَاعِدُهُمْ وَنَفَرَّحُهُمْ بِبِهَا. زِيٌّ مَثَلًا مُمَكِّنٌ نَجِيْبُهُمْ لِعَبٍ حِلْوَةٍ أَوْ أَكْلٍ جَمِيلٍ أَوْ كَمَانٍ عَارِفَةٍ؟ مُمَكِّنٌ نَدِيْلُهُمْ الْهُدُومُ بَتَاعِنَا الْجَمِيلَةَ الَّتِي بَقِيَتْ صُغَيْرَةٌ عَلَيْنَا. بَسَّ أَهْمٌ حَاجَةٌ، تَكُونُ نَضِيْفَةٌ وَجَمِيلَةٌ."

Karamella berasa hairan dan bertanya, "Kenapa nenek, ada orang yang tak gembira dan ceria?"

Neneknya menjawab, "Sebabnya Karamella, ada orang yang tak ada baju-baju cantik dan banyak permainan macam kita."

Karamella duduk berfikir dan katakan, "Lalu macam mana nenek, kita nak buat mereka gembira dan ceria macam kita?"

Neneknya katakan kepadanya, "Kita boleh gembirakan mereka dengan melakukan perkara-perkara baik kepada mereka.

Contohnya kita berikan kepada mereka permainan yang elok ataupun makanan yang sedap. Atau, kamu tahu tak Karamella,

kita juga boleh berikan kepada mereka baju-baju kita yang masih cantik namun sudah jadi kecil untuk kita? Apa yang penting, baju tu mesti masih bersih dan cantik.

## Penjelasan

### Ayat Pertanyaan Bermula dengan Dhamir

- 1- Dalam perenggan ini, pembaca dapat lihat sendiri satu bentuk ayat pertanyaan. **laitu ayat pertanyaan yang bermula dengan dhamir**. Namun dhamir ini **tidak diterjemahkan** kerana tugasnya hanya untuk menarik perhatian pihak kedua. Contohnya seperti dalam petikan:

*“Bagaimana ya nenek, kita nak jadikan semua orang gembira dan ceria macam kita?”*

"هُوَ اَرْي يَاتِيْنَا نَخْلِي كُلَّ النَّاسِ تَبَقَا مَبْسُوطَةً وَفَرَحَانَةً زَيْنًا؟"

- 2- Untuk bina ayat yang mengandungi makna ‘*sebagai contoh*’, kita boleh gunakan frasa **زَيِّ مَثَلًا**.
- 3- Pembaca dapat kesan sendiri ayat-ayat yang penting dan boleh digunakan dalam kehidupan seharian, seperti, *“Baju-baju yang telah jadi kecil bagi kita.”* Atau dalam

bahasa yang mudah, baju tersebut sudah tidak padan lagi dengan kita.

الهُدُومُ اللِّي بَقِيَتْ صُغَيْرَةٌ عَلَيْنَا

Berdasarkan apa yang kita fahami dari ayat ini ini, kita boleh boleh bina ayat lain untuk maksud-maksud seperti:

1- Baju ini besar bagi saya. – الْقَمِيصُ دَهْ كَبِيرٌ عَلَيَّ

2- Skirt ini kecil bagi kamu(P). - الْجَبِيَّةُ دِي صُغَيْرَةٌ عَلَيَّيْ

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Ketujuh

كَرَمِيًّا عَلَطُولَ دَخَلَتْ أُوضِنْتُهَا، فَتَحَتْ دُولَابَهَا وَطَلَّعَتْ هُدُومَهَا الْجَمِيلَةَ الَّتِي بَقِيَتْ  
صُغَيْرَةً عَلَيْهَا وَمِشْنَ هَتْلِبِسْنَهَا تَانِي. وَجَابَتْ شَنْطَةَ شَكْلَهَا حِلْوً وَنَضِيفًا. وَحَطَّطَ فِيهَا  
الهُدُومَ الْجَمِيلَةَ عَشَانَ تَدِيهَا لِلنَّاسِ الَّتِي مَاَعْنْدُهُمْشْ هُدُومًا. عَشَانَ يَبْقُو مَبْسُوطِينَ  
وَفَرْحَانِينَ زَيَّهَا.

Karamella terus masuk ke biliknya, buka almari dan keluarkan pakaiannya yang cantik, sudah menjadi kecil untuknya dan tidak mahu dipakai lagi. Dia dapatkan satu beg yang elok dan bersih kemudian letakkan baju-baju cantik tersebut untuk diberikan kepada orang-orang yang tidak mempunyai baju. Supaya mereka gembira dan ceria sepertinya juga.

### Penjelasan

1- كَرَمِيًّا عَلَطُولَ دَخَلَتْ أُوضِنْتُهَا. Perkataan **عَلَطُولَ** dalam ayat ini bermaksud '*terus melakukan sesuatu perkara selepas sesuatu kejadian*'. Dalam konteks ini, Karamella terus masuk bilik setelah bercakap dengan neneknya.

## Penggunaan بَقَا

2- Sebagaimana pembaca ketahui, kata kerja بَقَا dengan maksud 'jadi' boleh ditasrifkan sesuai dengan dhamir-dhamir dalam kedua-dua fi'il madhi dan mudhari'. Dalam perenggan ini, pembaca dapat perhatikan bentuknya ialah يَبْقُوْا yang bermaksud, '*mereka menjadi*'.

Terjemahan ayat dalam perenggan ini ialah:

عَشَانُ يَبْقُوْا مَبْسُوْطِيْنَ وَفَرَحَانِيْنَ رِيَّهَا.

*"Supaya mereka menjadi gembira dan ceria seperti juga."*

## Terjemahan dan Penjelasan Perenggan Kelapan

بَعْدَمَا خَلَصَتْ، طَلَعَتْ تُفْعِدُ مَعَ تَيْتَا وَجِدُو. حَكِتْ لَهُمْ إِنَّهَا مَبْسُوطَةٌ أُوِي إِنَّهَا تِسَاعِدُ  
النَّاسَ وَتَخْلِيهِمْ فَرَحَانِينَ كَمَا نَ. وَمَحَدِّشْ فِيهِمْ هَيْبَقَا زَعْلَانِ أَبَدًا. جِدُو وَتَيْتَا كَانُو  
مَبْسُوطِينَ أُوِي مِنْ كَرَمِيَلَا وَفَخُورِينَ بِيهَا. وَقَالُوْهَا "إِنِّي جَمِيَلَةٌ يَاكْرَمِيَلَا وَكْرِيْمَةٌ.  
كْرِيْمَةٌ وَبِتْحَبُّ تِسَاعِدُ النَّاسَ كَمَا نَ. جِدُو قَالَ لِكْرَمِيَلَا، "كُلُّ سَنَةٍ وَأَنْتِي طَيِّبَةٌ  
يَاكْرَمِيَلَا."  
كْرَمِيَلَا قَالَتْ لَهُ "وَأَنْتِ طَيِّبٌ يَا جِدُو."

Selepas Karamella siap, dia keluar duduk bersama nenek dan atuknya. Dia ceritakan kepada mereka yang dia gembira sangat dapat bantu orang dan buat mereka gembira juga. Tidak ada sesiapa pun dalam kalangan mereka akan sedih lagi. Atuk dan neneknya sangat gembira dan bangga dengan Karamella. Mereka katakan kepadanya, "Kamu sangat baik dan pemurah Karamella. Pemurah dan suka bantu orang lain juga." Atuk katakan kepada Karamella, "Semoga kamu berada dalam keadaan baik sepanjang tahun."

Karamella menjawab, "Atuk juga."

### Penjelasan

- 1- Perkataan جِدُو merupakan nama panggilan untuk 'atuk'.

- 2- Terjemahan tepat untuk perkataan **كَرِيمٌ** ialah 'pemurah'.  
Terjemahan '*mulia*' untuk perkataan ini tidak tepat.
- 3- Ucapan **وَأَنْتَ طَيِّبٌ كُلَّ سَنَةٍ** sering diucapkan dalam apa sahaja sambutan. Hari Raya Aidilfitri, Aidiladha, Maulidurrasul, Sambutan Tahun Baru, Hari lahir dan sebagainya.  
Jawapan untuk untuk ucapan ini ialah, **وَأَنْتَ طَيِّبٌ**.